





中国华侨大学



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

与

阿根廷拉普拉塔国立大学

合作备忘录

Memorándum de entendimiento entre la

Universidad Huaqiao, China

y

la Universidad Nacional de La

Plata, Argentina

Memorandum of Understanding between

Huaqiao University, China

and

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

本合作备忘录(以下简称“本备忘录”) 签约双方为:

Este Memorándum de Entendimiento (de ahora en adelante “MdE”) se celebra
entre:

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is
entered into by and between:

华侨大学, 是一所中国政府直属的国立高等院校, 学校位于福建省泉州市
丰泽区城华北路 269 号(邮编:362021) 和厦门市集美大道 668 号(邮编:361021),
法人代表为校长吴剑平(以下简称“甲方”)。

La Universidad de Huaqiao, institución nacional de educación superior,
dependiente del gobierno chino, con domicilio en No.269 Chenghua North Road,
Distrito Fengze, Ciudad Quanzhou, Provincia Fujian (Código postal: 362021) y No.
668 Avenida Jimei, Distrito Jimei, Ciudad Xiamen (Código postal: 361021),
representada por su Presidente, Profesor Wu Jianping (de ahora en adelante "Parte
A").

Huaqiao University, a national higher education institution directly under the
Chinese government, located at No.269 Chenghua North Road, Fengze District,

Quanzhou City, Fujian Province (Postal Code: 362021) and No. 668 Jimei Avenue, Jimei District, Xiamen City (Postal Code: 361021), represented by its President, Professor Wu Jianping (hereinafter referred to as "Party A").

拉普拉塔国立大学, 是一所基于阿根廷No. 4699/1905 法律条款建立的大学, 位于阿根廷拉普拉塔市第七大道776号, 法人代表为校长 Martin Lopez Armengol (以下简称“乙方”)。

La Universidad Nacional de La Plata, creada por ley No. 4699/1905, con domicilio en Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, representada por su Presidente, Mg. Martin Lopez Armengol (de ahora en adelante "Parte B").

Universidad Nacional de La Plata, created under Law No. 4699/1905, located at Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, represented by its President, Mg. Martin Lopez Armengol (hereinafter referred to as "Party B").

双方为促进学术研究和教育合作, 鉴于拉普拉塔国立大学和华侨大学相关文件规定, 经讨论就以下内容达成共识。

Ambas partes acuerdan los siguientes términos para promover la cooperación académica, de investigación y de educación, de acuerdo con la Ord. 295/18 UNLP y la normativa de HQU.

The two parties hereby reach the following consensus to promote academic research and educational cooperation, according to Ord. 295/18 UNLP and the

documents of HQU.

第一条 合作领域

Artículo 1: Áreas de Cooperación

Article 1: Areas of Cooperation

本备忘录的签订旨在奠定合作双方多领域合作的基础, 双方合作领域包括但不限于以下内容:

El propósito de este MOU es establecer una base para la colaboración multidimensional entre ambas partes. Las áreas de cooperación incluyen, pero no se limitan a las siguientes:

The purpose of this MOU is to establish a foundation for multi-dimensional collaboration between the two parties. The cooperative areas include, but are not limited to the following:

1. 教师互访

双方一致同意并积极支持互派学者、研究人员到对方院校进行学术交流、讲学授课及访学, 支持高级行政人员到对方院校进行访问洽谈。

1. Intercambio de docentes e investigadores

Ambas partes acuerdan apoyar activamente a la otra en el envío de investigadores y docentes a sus facultades para impartir clases y realizar visitas; como así también en el intercambio de funcionarios y gestores para efectuar visitas en las unidades académicas

de la otra parte.

1.Faculty Exchange

Both parties agree to actively support each other in sending scholars and researchers to the other party for academic exchange, giving lectures and visits and sending senior administrators to visit the other party.

2. 人才培养合作

(1) 合作开展本科、硕士及博士层次的合作办学、联合培养及学生交流交换项目。

(2) 聚焦市场需求和学科发展趋势，合作开展专业课程共建、教学方法互鉴、教学人员互访讲学，提升人才培养质量。

(3) 互相学习借鉴国际教育项目认证标准与流程，合作开展国际教育质量评估与认证，共同提升国际教育质量。

(4) 合作开展主题文化交流、文体赛事等。

2. Cooperación en el Desarrollo de Talento

(1) Desarrollar conjuntamente acciones de gestión curricular cooperativa, programas de tipo “joint cultivation” y programas de intercambio de estudiantes en grado y posgrado

(2) Colaborar en el desarrollo de la currícula, compartir metodología de docencia y realizar visitas de docentes para mejorar la calidad del desarrollo de

talento, en línea con las demandas del mercado y las tendencias del desarrollo disciplinar.

(3) Compartir buenas prácticas, estándares y procesos en la acreditación internacional de programas de educación, y desarrollar conjuntamente evaluaciones y certificaciones internacionales de calidad.

(4) Organizar actividades de intercambio cultural, competencias deportivas y eventos similares

2.Talent Development Cooperation

(1) Jointly conduct cooperative school running, joint cultivation, and student exchange programs at undergraduate, master, and doctoral levels.

(2) Collaborate on curriculum development, teaching methodology sharing, and visit and lecture of teaching personnel to enhance the quality of talent cultivation, aligned with market demands and disciplinary development trends.

(3) Share practices in international education program accreditation standards and processes, and jointly conduct international education quality assessments and certifications to improve international education quality.

(4) Organize cultural exchange activities, sports competitions, and similar events.

3. 学术科研合作

(1) 聚焦双方优势学科，共建联合实验室、联合研究中心、智库等平台，并积极申请国家级联合研究平台；

(2) 联合申报学术及科研项目，围绕前沿科学问题开展协同攻关；

(3) 联合开展包括但不限于学术会议、田野调查、学术竞赛、设计实践等学术科研活动；

(4) 联合指导各层次学生的研究课题和项目；

(5) 搭建产学研合作的平台；

(6) 联合发表研究成果等。

3. Colaboración Académica y de Investigación

(1) En base a las disciplinas de ambas partes, establecer laboratorios conjuntos, centros de investigación, “think tanks” y otras plataformas; y aplicar a convocatorias que permitan establecer plataformas conjuntas de investigación a nivel estatal.

(2) Aplicar conjuntamente en proyectos académicos y de investigación, y colaborar en desafíos científicos innovadores.

(3) Organizar conjuntamente conferencias académicas, trabajo de campo, competencias académicas, diseño de prácticas y otras actividades relacionadas con la investigación.

(4) Co-supervisar proyectos de investigación de estudiantes en todos los niveles.

(5) Construir plataformas que incentiven la vinculación de la academia con la

industria y la investigación.

(6) Co-publicar resultados de investigación conjunta.

3.Academic and Research Collaboration

(1) Based on each other's superior disciplines, establish joint laboratories, research centers, think tanks, and other platforms, and actively apply for establishment of state-level joint research platforms.

(2) Jointly apply for academic and research projects and collaborate on cutting-edge scientific challenges.

(3) Jointly organize academic conferences, fieldwork, academic competitions, design practices, and other research-related activities.

(4) Co-supervise research projects of students at all levels.

(5) Build industry-academia-research collaboration platforms.

(6) Co-publish research outcomes.

4. 其他合作

包括但不限于为本校学生升学到对方院校深造提供便利，互相交换相关领域信息及报刊读物，以及双方达成共识的其他合作交流项目及活动。

4. Otras Colaboraciones

Otras actividades de cooperación podrán incluir, pero no se limitarán a, facilitar la admisión de estudiantes de las facultades de la otra parte para la prosecución de

estudios superiores, intercambio de publicaciones académicas e información en áreas relevantes y llevar adelante proyectos y actividades adicionales previamente acordadas.

4. Other Collaborations

Other cooperative activities may include, but are not limited to facilitating student admissions of the other party for further studies, exchanging academic publications and information in relevant fields, and additional mutually agreed-upon projects and activities.

第二条 执行及协调

Artículo 2: Implementación y Coordinación

Article 2: Implementation and Coordination

双方下属的相关单位或院系负责执行具体合作项目，须另行签署正式协议，对以下的合作细节加以约定：

Los proyectos de cooperación específicos emprendidos por unidades o departamentos relevantes de ambas partes estarán sujetos a convenios formales separados, en los que se especificarán los siguientes detalles de la cooperación:

Specific cooperation projects undertaken by relevant units or departments of both parties shall be subject to formal agreements entered into separately to specify the following details of cooperation:

1. 具体的合作项目、目标、范围和内容；

2. 具体执行协议负责人，必须直接对具体项目的实施负责。负责人的

变更需由双方执行单位同意并以书面形式确认；

3. 双方具体执行单位或院系，如在合作项目中出现可能产生的财务或资源投入，应经双方同意后在另行签署的正式协议中体现相关约定。

1. Descripción del proyecto específico, sus objetivos, alcance y contenido;

2. La persona a cargo de la implementación específica del acuerdo, quien debe ser responsable directa de la ejecución de un proyecto específico. La modificación del responsable a cargo estará sujeta al consentimiento de las unidades que se encuentren llevando adelante el proyecto en ambas partes y será confirmado por escrito;

3. Si existiese algún posible ingreso de fondos o recursos en los programas de cooperación que se lleven adelante, los detalles del mismo serán reflejados en un acuerdo formal, aprobado por ambas partes y firmado por separado, que incluya la suscripción por parte de las unidades académicas/departamentos responsables de su implementación

1. Specific projects and their objectives, scope, and content;

2. The person in charge of the specific implementation of the agreement must be directly responsible for the implementation of a specific project. The change of the person in charge shall be subject to the consent of the implementation units of both parties and shall be confirmed in writing.;

3. If there is any possible input of funds or resources in the cooperative programs, related provisions shall be reflected in a formal agreement approved by both parties and separately signed by the implementation units or departments of the parties.

第三条 合作期限

Artículo 3: Duración

Article 3: Duration

本备忘录自双方代表签字后生效，有效期 5 年。本备忘录到期后，经双方共同书面确认可续签。

Este MdE entrará en vigencia desde la firma de los representantes de ambas partes y será válido por cinco (5) años. Podrá ser renovado antes de su finalización, mediante consentimiento escrito mutuo.

This MOU shall take effect upon signature by authorized representatives of both parties and remain valid for five (5) years. It may be renewed upon its expiration upon mutual written consent.

第四条 修订及中止

Artículo 4: Enmiendas y Terminación

Article 4: Amendments and Termination

双方可通过签署书面同意书对本备忘录进行修改和补充，修改条款的生效

日期由双方共同决定。如需中止备忘录，双方任意一方应于备忘录有效期 6

个月前提出书面告知。在此种情况下，备忘录中止时正在开展的活动还将继续进行，除非双方明确认为已经完成活动。

Este Mde podrá modificarse únicamente por consentimiento escrito firmado por las partes, y la fecha de su vigencia será determinada oportunamente por las partes.

Cualquiera de las partes podrá finalizar este MdE mediante notificación escrita seis (6) meses antes del vencimiento. En ese caso, las partes continuarán con las acciones en progreso hasta su culminación excepto que expresamente las den por finalizadas.

This MOU can be amended and supplemented only by written consent signed by the parties, and the effective date therefore shall be determined jointly by the parties. Either party may terminate this MOU by providing written notice six (6) months prior to expiration. In that case, the Parties will continue with the actions in progress at the time of termination unless they are expressly deemed finished by them.

第五条保密

Artículo 5: Confidencialidad

Article 5: Confidentiality

除非法律或司法机关另有要求，否则若任何一方希望向任何第三方披露本备忘录项下任何活动产生的机密数据及/或信息，必须事先获得另一方的书面同意。与本备忘录及/或根据其开展的任何项目的市场推广资料，如新闻稿、公开

声明或采访，必须经过双方审核和批准后方可发布或向第三方披露。尽管如此，双方同意在其官方网站上公布双方的合作。

Excepto que sea requerido por ley o autoridad judicial, si alguna de las partes desea revelar a un tercero data confidencial y/o información surgida de alguna de las actividades bajo este MdE, debe obtener el consentimiento escrito previo de la otra parte. Materiales de marketing, como comunicados de prensa, anuncios públicos o entrevistas relacionados a este MdE y/o cualquier proyecto emprendido relacionado a este, no será comunicado o compartido con terceros sin ser previamente revisado y aprobado por ambas partes. Sin perjuicio de lo expuesto, ambas partes acuerdan anunciar este convenio de colaboración en sus sitios web oficiales.

Unless otherwise required by law or by judicial authority, if any party wishes to disclose to any third party confidential data and/or information arising from any of its activities under this MOU, it must obtain the prior written consent of the other party. Marketing materials, such as press releases, public announcements or interviews, relating to this MOU and/or any project undertaken pursuant to it shall not be released or disclosed to a third party unless reviewed and approved by both parties. Notwithstanding this, both parties agree to announce this collaboration agreement on their official websites.

第六条 成果共享

Artículo 6: Propiedad intelectual

Article 6: Intellectual Property

1. 背景知识产权的归属

双方各自拥有的背景知识产权归属于各自所有，不因共同合作而改变。一方为合作项目向另一方提供相关信息或引进原创成果，不构成任何相关知识产权的许可或授权行为，包括专利、版权和商标权等。任何相关知识产权的许可或授权，应另行商议并订立书面协议确定。

1. Titularidad de la Propiedad Intelectual preexistente

Cada parte tiene la titularidad respectiva de la propiedad intelectual preexistente y tal titularidad no será modificada como resultado de la cooperación. Si una de las partes provee información relevante o introduce logros originales a la otra en el marco de la cooperación, esto no constituye la licencia o la autorización de ningún tipo de propiedad intelectual, incluyendo patentes, derechos de autor y marca. La licencia o autorización de cualquier propiedad intelectual relevante deberá ser determinada mediante negociación separada y acuerdo escrito.

1. Ownership of Background Intellectual Property

Both parties' background intellectual property is owned by each party respectively, and such ownership shall not be changed as a result of cooperation. The fact that one party provides relevant information or introduces original achievement to the other party for the cooperation does not constitute the license or authorization

of any intellectual property therein, including patent, copyright and trademark. The license or authorization of any relevant intellectual property shall be determined through separate negotiation and written agreement.

2. 研究合作成果的归属

双方合作取得的研究成果（例如论文、样品、实物等）及其衍生利益，应根据双方参与研究人员的贡献程度协商分享办法。具体的成果共享方式和知识产权归属将在每个项目的基础上进一步讨论和以书面确定，以确保双方的合法权益和利益。

2. Titularidad de Resultados de Investigación Conjunta

Las partes negociarán el porcentaje compartido de los logros de investigación (como tesis, muestras y objetos, etc.) y los intereses derivados de ella durante las acciones de cooperación, de acuerdo con la contribución del personal de investigación que participó de ambas partes. Para asegurar los derechos e intereses de las partes, la forma en la que se compartirán los resultados y la titularidad de la propiedad intelectual serán discutidos oportunamente y determinados por escrito, en cada proyecto.

2. Ownership of Joint Research Outcomes

The parties shall negotiate the sharing measures for the research achievements (such as thesis, sample and object, etc.) and the derivative interests obtained through cooperation in accordance with the contribution of the participating research

personnel of both parties. The specific methods of outcomes sharing and intellectual property ownership shall be further discussed and determined in writing on a per-project basis, to ensure the legal rights and interests of the parties.

第七条 责任范围

Artículo 7: Responsabilidad

Article 7: Liability

双方同意，各方应本着诚信的原则进行协商，就根据本备忘录开展任何项目造成的任何损失责任达成双方都能接受的决定。

Ambas partes acuerdan que negociarán de buena fe - a fin de alcanzar una decisión aceptable- cualquier responsabilidad por pérdidas surgidas de cualquier proyecto llevado a cabo por este MdE.

Both parties agree that the parties shall negotiate in good faith to achieve a mutually acceptable decision with respect to any liability for losses arising out of any project conducted pursuant to this MOU.

第八条 费用

Artículo 8: Costos

Article 8: Costs

本备忘录对双方在财务上不具有约束效力。

Este MdE no impone obligaciones financieras a ninguna de las partes.

This MOU imposes no financial obligations on either party.

第九条 其他事项

Artículo 9: Misceláneas

Article 9: Miscellaneous

1. 本备忘录为非法律约束力文件，旨在表达双方合作意向。

2. 双方对本备忘录的解释、实施及执行如有任何分歧，由双方通过友好协商研究和磋商。

3. 本备忘录以英文、西班牙文和中文撰写，原件一式两份，双方各执一份。

1. Este MdE es un documento no vinculante. El objeto de este MdE es expresar la intención de cooperar entre las partes.

2. Si surgiera cualquier disputa sobre la interpretación, implementación y desarrollo de este MdE, las partes lo resolverán mediante consultas amistosas.

3. Este MdE se celebra en inglés, español y chino en dos (2) copias originales. En caso de discrepancias, prevalecerá la versión en inglés. Cada parte mantendrá uno (1) copias en su poder.

1. This MOU is a non-binding document. The purpose of this MOU is to express cooperation intent between the parties.

2.If any dispute arises from the interpretation, implementation and performance of this MOU, the parties shall solve it through friendly consultations.

3.This MOU is prepared in English,Spanish and Chinese in two (2) originals.
Each party shall hold one (1) copy.

华侨大学

拉普拉塔国立大学

Por la Universidad Huaqiao
For Huaqiao University

Por la Universidad Nacional de La Plata
For Universidad Nacional de La Plata

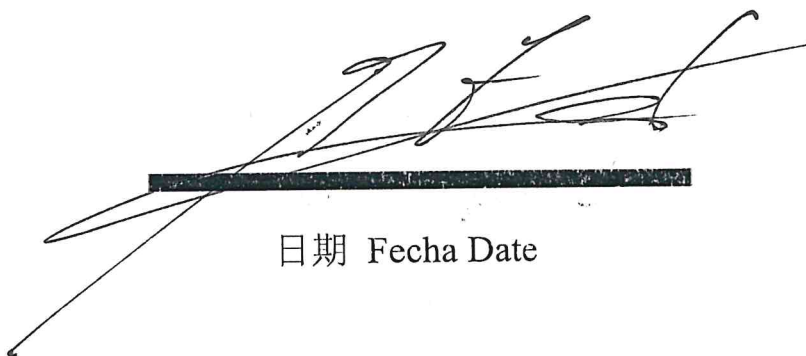
签名 Firma Signature



日期 Fecha Date



签名 Firma Signature



日期 Fecha Date

15/10/25



Hoja de firmas



Sistema: SUDOCU
Firmado por: SUDOCU UNLP
Fecha: 14/11/2025 13:32:54
Razon: Cargado por SIU-Documentos



Sistema: SUDOCU
Firmado por: SUDOCU UNLP
Fecha: 14/11/2025 13:32:56
Razon: Autorizado por Arantxazú Archuby Beguelin